

CARMEN QUIJADA VAN DEN BERGHE
BORJA ALONSO PASCUA
FRANCISCO ESCUDERO PANIAGUA
CAROLINA MARTÍN GALLEGO
GEMA BELÉN GARRIDO VÍLCHEZ (Eds.)

DE ESTEPA A SALAMANCA MIRADAS EN TORNO A LA LENGUA

Admirable. Rigor. Exhaustive

Prof. J. Gón. Azuero

Gracias por los regalos



CARMEN QUIJADA VAN DEN BERGHE
BORJA ALONSO PASCUA
FRANCISCO ESCUDERO PANIAGUA
CAROLINA MARTÍN GALLEGO
GEMA BELÉN GARRIDO VÍLCHEZ (Eds.)

DE ESTEPA A SALAMANCA
MIRADAS EN TORNO A LA LENGUA



Ediciones Universidad
Salamanca

UNA CARTA DE NAVARRO TOMÁS ANTES
DEL BOMBARDEO DE BARCELONA.
EL LEGADO HEMEROGRÁFICO Y EPISTOLAR
DE HAYWARD KENISTON

LOLA PONS RODRÍGUEZ
Universidad de Sevilla

RESUMEN

En este trabajo comentamos la biografía del hispanista Hayward Keniston, conocido sobre todo por su obra *The Syntax of Castilian Prose* pero autor de un relevante grupo de investigaciones sobre la lengua y la literatura españolas. Se expone el contacto de Keniston con otros hispanistas, así como dos documentos epistolares inéditos ligados a él que ayudan a reconstruir su biografía en el panorama intelectual de la hispanística estadounidense en torno al medio siglo. Se editan una carta de Ramón Menéndez Pidal y otra de Tomás Navarro Tomás.

ABSTRACT

In this paper, we comment on the biography of the Hispanist Hayward Keniston, best known for his work *The Syntax of Castilian Prose*, but also the author of an important body of research on the Spanish language and literature. Keniston's contact with other Hispanist are discussed, as well as two unpublished epistolary documents related to him that help to reconstruct his biography and the intellectual panorama of American Hispanic Studies. A letter by Ramón Menéndez Pidal and another by Tomás Navarro Tomás are published.

1. PRESENTACIÓN¹

EN ESTE TRABAJO quiero hacer un recuerdo de las tres etapas estivales (1983-1988, 1992-1996 y 2010-2017) que desarrolló mi admirado profesor José J. Gómez Asencio en Middlebury College (Vermont, Estados Unidos). Esta es una de las tres publicaciones en torno al hispanista estadounidense Hayward Keniston que he desarrollado y que ven la luz entre 2023 y 2024 (se suman a este trabajo una introducción a la *Syntax of Castilian Prose* en Pons Rodríguez 2023 y una edición de cartas enviadas por Keniston a intelectuales españoles, en Pons Rodríguez 2024). En estas páginas, recopiló las huellas hemerográficas que hay de la presencia de Hayward Keniston en periódicos generalistas en español de ambos lados del Atlántico y edito dos cartas que Keniston escribió y que he podido localizar en el legado de sus herederos, en concreto una de Menéndez Pidal y otra, particularmente sobrecogedora, de Tomás Navarro Tomás.

1.1. El hispanista estadounidense Hayward Keniston (1883-1970) fue autor de obras diversas pertenecientes a líneas de trabajo plurales. Muy tempranamente manifestó su interés por los estudios bibliográficos; así, recopiló la bibliografía de la historia hispanoamericana (Keniston 1920) en *List of works for the study of Hispanic-American history* y la bibliografía de títulos académicos sobre lengua española y su literatura en *Periodicals in American libraries for the study of the Hispanic languages and literatures* (Keniston 1927). El formato de listado exhaustivo que fotografía una época parece trasladarse a otra segunda línea de investigación que se percibe en su biografía intelectual: las obras de frecuencia lingüística. El libro *Spanish Idiom List, Selected on the Basis of Range and Frequency of Occurrence* (Keniston 1929) recopilaba fraseología y modismos del español, organizados por frecuencia y rango y aspiraba a ser una obra útil para el estudiante de español como segunda lengua; el libro se reeditó revisado en 1941, con el título *A Standard List of Spanish Words and Idioms*. A esos mismos estudiantes se dirigía el manual que escribió en coautoría (Keniston, Pearson y Schevill 1931), *Introductory general course in the humanities: syllabus*, que logró ocho reimpresiones y que funcionaba de libro introductorio a la lengua, la civilización y la cultura hispánicas, y el manual *Learning Spanish* que publicó también en cooperación con otro autor (Keniston y Harrison 1954).

¹ Este trabajo se inscribe en los proyectos HISTORIA 15 «La escritura elaborada en español de la Baja Edad Media al siglo XVII: lengua epistolar y cambio lingüístico» (PID2020-113146GB-I00, dirigido por Eva Bravo García y la firmante de este artículo) y «MICEH: La digitalización de la obra inédita de Menéndez Pidal» (Fundación BBVA, dirigido por Inés Fernández-Ordóñez). Agradezco a Marjorie K. MacIntosh, hija del profesor Keniston, su generosidad conmigo y la gentileza de sus mensajes epistolares.

Sus intereses literarios parten de su propia tesis doctoral (Harvard, 1911) que consistió en una edición crítica de Garcilaso de la Vega, publicada posteriormente en dos volúmenes (Keniston 1922; Keniston 1925). Sobre un personaje de esa misma época del Quinientos, el secretario de Carlos V Francisco de los Cobos, escribió en su etapa de jubilado una monumental biografía de casi 500 páginas (Keniston 1960a), que fue traducida al español en 1980, y también en esa misma línea puede situarse su edición (Keniston 1960b) del *Libro de la vida y costumbres de Don Alonso Enríquez de Guzmán*, personaje a caballo entre los siglos xv y xvi. Keniston fue también, sobre todo en etapas iniciales de su carrera, traductor literario: tradujo al inglés dos novelas de Blasco Ibáñez: *La maja desnuda* y *La barraca*, editada en inglés en 1910 con la traducción de Keniston acompañada de introducción, notas y vocabulario; escribió también una introducción a la traducción al inglés de las obras de Ramón Pérez de Ayala *Prometeo*, *La caída de los limones* y *Luz de domingo*, traducidos como *Prometheus*, *The Fall of the House of Limon* y *Sunday Light* por Alice P. Hubbard y Grace Hazard Conkling.

Son muy relevantes también sus aportaciones a la Lingüística histórica del castellano: en el inicio de su carrera (Keniston 1924) había publicado una edición del llamado *Fuero de Guadalajara*, que transcribió y estudió en un apartado introductorio donde señalaba la génesis del texto y que glosó en un apartado final donde listaba términos del léxico castellano temprano y sus equivalencias en el español actual; más de dos décadas después, en coautoría con Boggs, Kasten y Richardson listó el léxico castellano medieval a través de un diccionario («tentativo» pero muy logrado dado su carácter precursor): *Tentative Dictionary of Medieval Spanish*. La obra de Keniston que más atención y supervivencia ha mostrado 50 años después del fallecimiento de su autor es *The Syntax of Castilian Prose* (1937; reeditada recientemente: Pons 2023), que clasifica los tipos más comunes de construcciones que fueron empleadas en un conjunto escogido de textos áureos (Hurtado de Mendoza, Pérez de Hita, Teresa de la Cruz...) y que sigue siendo obra muy citada en la actualidad.

Con Keniston se consolida la institucionalización de la historia de la lengua española en Estados Unidos y eso suponía, evidentemente, un trabajo inicial de creación de guías escolares, revisión de fuentes sobre las que levantar trabajos de dimensión descriptiva o interpretativa.

1.2. La carrera profesional de Keniston como profesor e investigador universitario se desarrolló por completo en Estados Unidos. Se graduó en la Universidad de Harvard en 1904; ejerció como profesor en la Universidad de Cornell (1914-1925), luego trabajó en Chicago, su destino más duradero (por quince años: 1925-1940) y, por último, se desempeñó en Michigan (durante once años: 1940-1951), donde, antes de jubilarse, ocupó la cátedra «Domingo Faustino Sarmiento Univer-

sity Professor of Romance Languages». A su jubilación, en 1954, obtuvo la beca Guggenheim, lo que le permitió investigar durante meses en España; ya jubilado siguió enseñando en las universidades de Duke (Carolina del Norte), Pennsylvania y Pittsburgh, donde hasta 1963 ocupó la cátedra Andrew Mellon.

Paralelamente, Keniston ocupó también posiciones académicas notables en sociedades científicas y en el organigrama académico estadounidense: desde 1920 fue miembro correspondiente de la Hispanic Society of America, desde 1932 lo fue de la Academia Americana de las Artes y las Ciencias, desde 1944 se integró en la American Philosophical Society, en 1948 presidió la Linguistics Society of America (mandato anual en que sucedió a E. Adelaide Hahn y fue sucedido por Murray B. Emeneau, fundador del Departamento de Lingüística de la Universidad de California) y en 1953 fue presidente de la Modern Language Association. Aunque, para los filólogos, Keniston es una referencia bibliográfica en estudios de lengua y cultura hispánica, hay que señalar que su prominencia institucional quedó fijada en un proyecto que lideró y que hoy sigue apareciendo refrendado en la bibliografía: en 1957 Keniston promovió una encuesta sobre la posición de quince universidades estadounidenses en veintiocho disciplinas; esta aportación (Keniston 1959) fue muy relevante en el sistema de acreditaciones de las instituciones universitarias estadounidenses, ya que usaba el componente de la evaluación y opiniones de los propios pares para la jearquización interna de titulaciones (Hüfner y Rau 1987; Barsky 2018).

Fuera del mundo académico, hay que señalar dos circunstancias que son sin duda de influencia en el ámbito académico: Keniston sirvió en las dos guerras mundiales del siglo xx. Durante la Primera Guerra Mundial trabajó al servicio de la Defensa estadounidense en Florencia, como locutor del Ministerio italiano de Propaganda y en Roma, como asistente del agregado militar de la embajada. Durante la Segunda Guerra Mundial fue agregado cultural en la embajada de Buenos Aires. Aunque no hay constancia documental directa, sí la hay humana e indirecta de su apoyo a los republicanos españoles durante la Guerra Civil y su enfrentamiento a la política macartista de caza de brujas cuando era decano.

1.3. Tracemos para finalizar este recorrido biográfico una mirada a los propios textos autobiográficos que conocemos de Keniston. Los anuarios *Harvard Alumni Bulletin* recogen en varios años párrafos primopersonales de Keniston donde va contando su evolución profesional. En el primero, correspondiente a 1914, resumía los logros que hasta entonces había obtenido, meses antes de incorporarse a la Universidad de Cornell como profesor universitario ligado a la lengua española:

At the Hispanic Society, I stayed till the spring of 1911, when I took my Ph.D. in Romance Languages at Harvard. On May 20, I was married in Appleton Chapel,

to Florence M- Robinson of New York. A week later we sailed for Europe and there we were until September 1913, traveling a good deal, studying some. The principal souvenir we brought home was another Florence, born at Florence, Italy, on February 16, 1913. This year, I have been once more instructor in Romance Languages at Harvard, and I have also been an assistant in the College Library, working on some of the special collections. I have just been appointed Assistant-Professor of the Romance Languages at Cornell University, in charge of the courses in Spanish, and so next year finds me startin out in a new field.

En el siguiente texto, de 1919, cuenta que Cornell ha sido un gran avance profesional, que dirige el comité de su departamento y la hermandad Phi Beta Kappa, pero, sobre todo, es interesante leer lo que cuenta de su labor en la Primera Guerra Mundial: en enero de 1918 estuvo en el campamento de La Valonne, en Francia, en marzo de ese año se instala en Florencia y Roma, y ejerce sobre todo arengando a las tropas: «I harangued nearly a hundred thousand Italians in public squares and theaters on the issues of the war», al tiempo que añade que impartió también clases de francés militar y vendió «bonos de la libertad», bonos de guerra que se vendían para apoyar la causa aliada en la Primera Guerra Mundial. El anuario de 1929, recoge alguna declaración personal más: su gusto por el piano y su cultivo secreto de la escritura de poesía; diez años más tarde, en un nuevo anuario, Keniston señalaba: «Gardening and collecting glass are my hobbies, and my aversion, the telephone».

2. KENISTON EN LA PRENSA EN ESPAÑOL

Si esta es la biografía oficial de Keniston, espigada entre documentos oficiales y obituarios, hay otra biografía más oficiosa que nos ayuda a explicar su producción científica y su aportación al ámbito del hispanismo de la primera parte del siglo xx. Bucear en los periódicos de la primera mitad del siglo xx nos permite reconstruir la presencia en España de Keniston o su proyección desde América sobre los escritores y filólogos en ejercicio en ese período. Separaremos las aportaciones de la prensa española, argentina y estadounidense².

2.1. La prensa española deja a lo largo del siglo xx diverso rastro sobre los trabajos de Keniston, su actividad académica y su relación con la hispanística de su tiempo. Las huellas más tempranas datan de 1914 y se deben al escritor Ramón Pérez de Ayala. El contacto con Pérez de Ayala se manifiesta en un artículo que este

² Prescindo de las revistas científicas donde aparecen reseñas especializadas sobre sus libros de investigación.

escribe para el periódico *La Esfera* del año 1914³ con título «En torno a “La Bien Pagada”» sobre la novela de ese título publicada por el escritor cordobés José María Carretero (1887-1951). De ella dice Pérez de Ayala:

Pero lo más interesante de esta novela es –aunque parezca paradoja– lo más desagradable de ella, es decir, el género á que pertenece. Me explicaré: el profesor Keniston, de la Universidad de Cornell, en un coloquio íntimo, me hacía notar que la característica de la literatura española contemporánea es la obsesión del sexo y la deleitación excesiva en todos los pormenores del amor físico. Es cierto. Ningún autor español contemporáneo está por entero libre y limpio de aquella preocupación. Lo cual, en efecto, debe de ser curioso para los extranjeros, aunque nosotros, avezados a la extensión y perseverancia del fenómeno, no lo echamos de ver.

Esta referencia a Keniston como autor pudoroso ante determinados argumentos de la novelística española no deja reconstruir si la conversación con Pérez de Ayala, él mismo muy viajero y afín a la Hispanic Society of America, tuvo lugar en España o en Estados Unidos. Con todo, el trabajo de Keniston en torno al español ya se había puesto de manifiesto con sus traducciones de Blasco Ibáñez (Keniston 1910) y la prensa española había dado noticia de la conferencia de Keniston en Nueva York en una velada literaria muy hispánica: el diario republicano *El País* con fecha de 26 de agosto de 1920 (p. 2) recogía la noticia «En Nueva York. Velada necrológica de Galdós» en que se daba cuenta de una intervención académica de Keniston en Nueva York en torno a Benito Pérez Galdós. La noticia transcribe también el discurso que Federico de Onís dio a la concurrencia.

Por iniciativa de la Unión Benéfica Española y con la cooperación de instituciones tan valiosas como la American Association of Teachers of Spanish, la Hispanic Society of America, el Department of Romance Languages y el Institute of Arts and Sciences de la Universidad de Columbia, una velada necrológica en homenaje y memoria de D. Benito Pérez Galdós. [...] Ocupaban asiento en la tribuna el profesor de la Universidad de Columbia y distinguido escritor D. Federico de Onís, el presidente de la Unión Benéfica Española. D. José Camprubí; Mr. Lawrance A. Wilkins, presidente de la Asociación Americana de Profesores de Español; el profesor de la Universidad de Cornell, Mr. H. Keniston; D. M.J. Andrade, profesor de español de De Wits High School; el inspirado poeta Dmitre Ivanobich; el presidente de la Comisión del Sanatorio español de la Unión Benéfica, D. Juan M. Rabassa; D. José Jimeno, vicecónsul de España en Nueva York; D. Delfín González, secretario de la Unión Benéfica Española, y el Sr. Geniz, profesor de la Universidad de Columbia.

³ El artículo se reimprimió en Pérez de Ayala (1986: 168-169).

Con estos antecedentes, el nombre de Keniston se incluía, con toda legitimidad, en el listado de hispanistas estadounidenses que ocasionalmente eran mencionados en prensa de la primera parte del siglo, sea en loas colectivas en torno al hispanismo estadounidense⁴, sea en referencias específicas a obras de nuestro autor, como la que figura en el artículo «La literatura hispanoamericana en Norteamérica» (*El Herald de Madrid*, 30 de enero de 1936, p.13):

Entre los profesores y bibliógrafos norteamericanos se ha desarrollado un enorme interés por todo cuanto se refiere a la literatura y arte españoles. [...] Gran número de lectores han colaborado en la formación de completísimos vocabularios españoles, así como también en la recopilación de frases idiomáticas españolas. Hayward Keniston ha dado impulso a la lectura de diarios y revistas españoles, merced a una lista con todo género de datos sobre estas publicaciones.

2.2. De su etapa bonaerense tenemos también algunas huellas periodísticas. El periódico *El Litoral* del lunes 3 de mayo de 1943 publica la noticia «Dr. Hayward Keniston en *El Litoral*», acompañada de una foto donde Keniston posa entre Josué Gollán hijo, rector de la Universidad Nacional del Litoral y el codirector del periódico José Bachini. El texto de la noticia reza:

El Dr. Hayward Keniston, agregado cultural de la embajada de Estados Unidos de Norte América, se encuentra en esta ciudad con el fin de crear vínculos de relación entre representantes de las distintas formas de la cultura argentina, y los centro [sic] correlativos estadounidenses. Mr. Hayward Keniston, que visitó nuestro diario en compañía del Dr. Josué Gollán (hijo), rector de la Universidad Nacional del Litoral, se ha interesado durante muchos años por los problemas de carácter educacional y de organización universitaria y como decano del Graduate School en la Cornell

⁴ Aislamos dos referencias. Por un lado, Federico de Onís mencionaba a Keniston en su discurso leído en la apertura del curso académico de 1920-1921 en la Universidad de Salamanca, que es reproducido en la prensa española, entre otros, de forma pionera, en el diario *La Lectura* (septiembre de 1920, p.143): «La enseñanza del castellano en los Estados Unidos»: «No ha estado nunca difundido el estudio del español como está ahora; pero no dejaba de estudiarse en las universidades y colegios más importantes, llegando a producirse una brillante escuela de hispanistas que han consagrado sus vidas al estudio de nuestra lengua, literatura e historia. Antes de que el interés por ellas se hiciese general y popular como lo es ahora, se habían dado a conocer y habían mantenido sin interrupción el interés por nuestras cosas un buen número de especialistas e investigadores, tales como Ford, Pietsch, Carolina Bourland, Shepherd, Lang, Schevill, Northup, Rennert, Marden, Buchanan, Espinosa, [...] Keniston, House y tantos otros cuyo nombre y cuya labor son bien conocidos entre cuantos en el mundo se dedican a estudios filológicos y literarios». Por otro lado, bajo el seudónimo «Mascarilla», se publica el artículo «La obra del hispanismo» en *La Época* (10 de febrero de 1927, p.1) donde se elogia a Archer Milton Huntington y, en relación con él, se nombra a otros hispanistas estadounidenses: «Hoy siguen las huellas de aquellos ilustres precursores del hispanismo, Ford, en la Universidad de Harvard; [...] Keniston, en Chicago».

University, profesor de la de Chicago y jefe del Departamento de Lenguas Romance [sic] de la de Michigan. Ha participado positivamente en la redacción de planes universitarios y en su realización en las universidades norteamericanas. En la breve conversación que mantuvo con nosotros, Mr. Keniston se mostró interesado por interpretar el acento de la expresión cultural que desde los núcleos mediterráneos del país se esfuerzan por hacerse oír. Calificó a las universidades como células vivas de crecimiento cultural y se mostró interesado por conocer, no sólo las expresiones de la cultura intelectual, artística y literaria, sino las que se desarrollan en el campo político y social, en los campos y aldeas, y relativos al movimiento gremial y a otros aspectos activos de la vida nacional.

Expresó asimismo su sorpresa de haber encontrado en Rosario y en esta capital una inquietud viva por los problemas de la cultura y una vida universitaria en vigoroso desarrollo. De esta vida universitaria expresó, asimismo, que debía proyectarse hacia el pueblo, cumpliendo de tal manera fines sociales más amplios que los de forma, simplemente más profesionales. El Dr. Keniston pronunciará mañana, como lo anunciamos en otro lugar... una conferencia en la Facultad de Derecho, sobre el tema: «Problemas actuales de las universidades norteamericanas».

De esta misma etapa argentina se conservan otros vestigios documentales, como la Carta de la Institución Cultural Española en que se invitaba a una conferencia de Keniston sobre fray Luis de León que se impartió en Buenos Aires el 26 de agosto de 1943⁵. También una nota (no firmada) en *Revista Hispánica Moderna* daba cuenta de que en el Colegio Libre de Estudios Superiores en Buenos Aires Keniston había dictado una conferencia sobre «la organización y programas de la Universidad Norteamericana».

Los contactos de Keniston en Argentina fueron sólidos tanto durante su propio ejercicio en la embajada como después. Sabemos de su estrecha relación con el pintor, ensayista y crítico de arte argentino Julio Payró (1899-1971), cuyo hijo, Roberto vivió con los Keniston un curso a fines de los años cuarenta mientras estudiaba en la Universidad de Michigan; también en Argentina conoció y trató mucho al profesor de Medicina Pedro Belou (1884-1954)⁶, a Amado Alonso, quien visitó alguna vez a Keniston en Ann Arbor, y a Enrique Anderson-Imbert,

⁵ Fondo Archivo Ricardo Levene (padre), serie epistolario (Buenos Aires).

⁶ Así, en la Facultad de Medicina de la Universidad de Buenos Aires caja 3 de la Colección Salvador Mazza (Sánchez, Pégola y Di Vietro 2010: 169) consta la conservación de «notas de apoyo del agregado cultural Hayward Keniston, del Foreign Service of the United States of America, para conseguir becas y subsidios» dirigidos a Salvador Mazza (1886-1946) médico y bacteriólogo argentino que fue director de MEPRA (Misión de Estudios de Patología Regional Argentina). Los contactos de Keniston con médicos argentinos y la MEPRA fueron sólidos en los años 40; consta también su contacto con el periodista y escritor Max Dickmann.

que terminó trabajando en la Universidad de Michigan y cuya esposa Margot fue muy amiga de la mujer de Keniston.

3. EPISTOLARIO DE HAYWARD KENISTON

Me ocupo para terminar de la documentación epistolar en torno a Hayward Keniston. En trabajos previos (como Pons 2018) he rescatado cartas de la Edad de Plata de la filología española, en la convicción de que estas ofrecen (Salto y Chicote 2020: 9) «una fuente imprescindible para establecer las redes de los vínculos que intervinieron, de modo más o menos directo, en la formación o consolidación de instituciones señeras en la cooperación trasatlánticas y en el consecuente desarrollo epistémico de la lingüística». Hay, pues, una parte de «historia social de la lingüística» (Schlieben-Lange 1993: 40) que podemos reconstruir acudiendo a estas fuentes externas que son los epistolarios, noticias y entrevistas de prensa que nos ayudan a conocer cómo se ponen en circulación determinados argumentos lingüísticos o cómo se privilegia a una fuente por encima de otras.

Las cartas de Keniston, muy escasas las localizadas, nos ayudan a reconstruir las relaciones académicas y amistosas que se establecieron en esa etapa fundacional de la filología académica. Si bien estas cartas no reflejan la circulación de ideas entre los dos lados del Atlántico que claramente muestran otros epistolarios entre intelectuales de la época, sí nos dejan observar parcialmente el proceso de consolidación de redes institucionales entre las dos orillas y la presencia, poco resaltada hasta el momento, de Hayward Keniston como dinamizador del mapa reticular de contacto entre las universidades estadounidenses y los profesores españoles que, para el exilio o para estancias temporales, miraban hacia Estados Unidos.

Separaré tres ámbitos: (a) las cartas de la filología medievosecular en que se nombra a Keniston como personaje de referencia para la hispanística, sea en su valor académico o institucional; (b) las cartas que Keniston escribe a figuras diversas de ese panorama hispanístico y (c) las cartas que Keniston recibe y que sus descendientes conservan. Me ocupo en Pons (2024) de las cartas en que Keniston es mencionado y aquellas que él escribe, fundamentalmente de las que se intercambia con Rodríguez Moñino, custodiadas en la Real Academia Española. Trato aquí del ámbito (c): las cartas que se han conservado de todas las que recibió, en concreto recupero para terminar este trabajo dos cartas inéditas que Keniston recibió y que he podido consultar gracias a la generosidad de su hija Marjorie K. McInstosh.

Es de suponer que Keniston recibió un amplio número de cartas, tanto por su perfil institucional como por sus relaciones personales; las respuestas que debió de recibir a las cartas que dirigió a Rodríguez-Moñino (Pons 2024) deberían sumar un buen conjunto de muestras. Con todo, en contacto personal y generoso con los he-

rederos de Keniston, hemos podido constatar que la familia preserva muy pocas de esas cartas recibidas por el hispanista estadounidense, poco más de media docena, en su mayoría en inglés, escritas por hispanistas o filólogos anglófonos (William Entwistle; J. D. M. Ford; el austriaco Eduard Prokosch).

Presento aquí las dos únicas cartas en español que se conservan en el legado epistolar de la familia Keniston. La primera la firma de forma manuscrita Menéndez Pidal y es una carta de gratitud que don Ramón remite por el envío de *The Syntax of Castilian Prose*. No hemos podido documentar la relación personal de Pidal con Keniston más allá de esta carta, pero parece evidente que hubo trato personal entre ambos. Posiblemente Keniston frecuentó muy tempranamente el Centro de Estudios Históricos a propósito de su edición del *Fuero de Guadalajara*⁷; sabemos también que el proyecto de *A Tentative Dictionary* contó con el apoyo expreso de Pidal, ya que en la reunión de la MLA de 1936 se leyó una carta de Menéndez Pidal en que se apoyaba la preparación de ese diccionario provisional, que no entraría en conflicto con el que había empezado a preparar el Centro de Estudios Históricos. De esta carta hemos de subrayar también el membrete que la rodea y la fecha: se escribe en la Nochebuena de 1937 y sobre papel con membrete del Department of Romance Languages de Columbia University in the City of New York. Pidal está escribiendo, con 68 años, en plena Guerra Civil española y desde Estados Unidos: el departamento de Hispánicas era dirigido por Federico de Onís (Pérez Pascual 2019: 418) y Pidal pasó allí unos meses tras pasar por Cuba y antes de desplazarse a París. Esta es la carta:

24 dic. 1937

Sr Prof. Haywart Keniston

Mi distinguido amigo y colega: he recibido con gran estimación su libro sobre la sintaxis prosística española del siglo XVI, y le doy gracias muy cordiales por el envío, a la vez que le felicito por la publicación de tan importante y necesario estudio, sobre un tema de central interés, que como V. dice bien, es la clave en que se apoyaron las dos grandes modalidades del idioma español. Más que felicitar a V. hemos de felicitarnos cuantos estudiamos la historia literaria de España; yo, especialmente. Porque su libro llega a mis manos con una oportunidad particular, ya que estoy preparando una Historia de la lengua española, para la cual el trabajo de V. será guía y auxilio precioso.

⁷ No hay cartas de Keniston en el Archivo de la casa Pidal, pero, como hipotetiza Castillo (2018: 132) es posible imaginar a Keniston «realizando una estancia en Madrid e investigando en el Centro, ya que de otro modo difícilmente podría haber documentado las notas que informan las páginas 20 a 28 de su edición dedicadas a comparar variantes textuales del fuero de Guadalajara con otras de una larga lista de fueros».

Da V. a las cuestiones tratadas un orden sencillo y cómodo; la forzosa limitación del material estudiado me parece acertada y metódica. ¡Ojalá pronto pudiésemos disponer de otros estudios que V. anuncia! Magnífico conjunto, que yo desearía poder ver terminado.

Reiterándole gracias y enhorabuena, queda muy atentamente suyo.

La segunda es una carta mecanografiada escrita por Tomás Navarro Tomás. No sabemos el momento en que Keniston había entrado en contacto con Navarro Tomás: las coincidencias intelectuales son obvias; ambos habían editado a Garcilaso (Navarro en 1911 basándose en la edición de Fernando de Herrera de 1580)⁸. Navarro Tomás fue durante la guerra director de la Biblioteca Nacional de España y vicepresidente de la Junta de Patrimonio Artístico. En el año 1939, formó parte del grupo de intelectuales que, junto con Antonio Machado, cruza a Francia. En ese mismo año se establece en Estados Unidos, como profesor en Columbia y asume la dirección de la *Revista Hispánica Moderna* de esa misma universidad. La relación con Keniston sería allí fluida, podemos imaginar. Pero esta carta es previa al exilio. Está escrita sobre papel cuartilla con membrete del *Ministerio de Instrucción Pública. Junta para Ampliación de Estudios. Comisión Delegada* y se firma en Barcelona el 15 de agosto de 1938, en plena Guerra Civil, un día antes de que la Aviación Legionaria Italiana comenzase una campaña de bombardeos aéreos sobre Barcelona que se extendieron del 16 al 18 de agosto:

Barcelona, 15 de Agosto de 1938.

Cortes, 630, pral.

Prof. Ralph H. Keniston.

Mi querido amigo: Recientemente he tenido noticias de usted por mi amigo Don José Bergamín, el cual ha traído los mejores recuerdos de las atenciones y simpatía con que usted le trató. No sabe usted cuanto me alegra saber la buena disposición de afecto y adhesión que en usted encuentran los asuntos de la República española. Una persona que conoce nuestra Historia y nuestro pueblo como usted los conoce y que posee [sic] además una conciencia limpiamente liberal y democrática no podría ciertamente guardar otra actitud.

Después de pasar unos meses en el extranjero he regresado en estos días a Barcelona. Continuamos sin interrupción nuestras actividades culturales. De este modo creemos colaborar en la afirmación de nuestra independencia y en la defensa de nuestra

⁸ De hecho, como indica Morros (2008: 36) Navarro Tomás, en la segunda edición de su Garcilaso, reproduce la opinión pionera de Keniston de que el personaje de Albanio en la *Égloga II* pudiera ser el tercer duque de Alba.

libertad. Nuestros soldados hacen sin duda una labor mas eficaz que la nuestra. Los que nos dedicamos a trabajos de erudición y de ciencia sentimos nuestra inutilidad en circunstancias como las presentes. Ante la fuerza bruta de las potencias extranjeras que arruinan nuestras ciudades y devasta nuestros campos sería necesario poder oponer medios de defensa igualmente violentos y capaces de destrucción.

De todos modos, un grupo numeroso de intelectuales españoles se han mantenido constantemente en sus puestos de trabajo dando ejemplo de serenidad y de confianza en el porvenir. Día tras día la República ha ido reorganizando la vida española y forjando sus instrumentos defensivos. El espíritu de la gente ha adquirido cada vez un temple mas firme y resistente. Abrigamos la mas firme esperanza de que el atropello de la justicia y de la ley representado por el movimiento militarista y por la invasión extranjera no ha de lograr el triunfo que tantas veces ha creído seguro.

Deseo que haya tenido usted felices vacaciones y le envío mis saludos mas afectuosos.

[firma manuscrita]T. Navarro Tomás

[*En letra manuscrita*] Acaba de aparecer el tercer número de la revista «Madrid», organo de la Casa de la Cultura, con extensa y variada colaboración.

Es esta una de las últimas cartas que Navarro Tomás escribe antes de salir de España para siempre: desde noviembre de 1936 Navarro se había instalado en Valencia, en la llamada Casa de la Cultura, donde, entre otros nombres, se encontraba José Bergamín, también mencionado en la carta. En octubre de 1937 (Cortés Ibáñez 2020: 96) Navarro había marchado a la URSS «como presidente de una delegación cultural española que asistió en ese país a los actos organizados para conmemorar el vigésimo aniversario de la revolución soviética». A ese viaje se refiere también Navarro en su carta al señalar que viene de «pasar unos meses en el extranjero»; la carta incluye al final una alusión a la revista *Madrid. Cuadernos de la Casa de la Cultura*, de la que solo se editaron tres números, los dos primeros en Valencia (febrero 1937) y el tercero ya en Barcelona (mayo de 1938) al que se refiere Navarro Tomás. Pero sin duda lo más importante de la carta es la lealtad al trabajo intelectual que Navarro Tomás desprende, empeñado en que aunque los soldados «hacen sin duda una labor mas [sic] eficaz que la nuestra», los profesores deben dar «ejemplo de serenidad y de confianza en el porvenir».

4. PARA TERMINAR

Las dos cartas editadas nos dan la muestra de cómo un epistolario puede ser traidor (en tanto que incompleto, vaciado, desaparecido), esperable (en cartas de gratitud cuyo nivel de sinceridad o de compromiso educado es imposible reconstruir) o estremecedor (en cartas que hacen la fotografía de un tiempo convulso y que guardan justamente la medida de ese tiempo). La triada de trabajos que he

desarrollado en torno a Keniston (este en posición cronológicamente central respecto a los otros dos) aspiran a ser un retrato todo lo meticuloso que lo permiten las fuentes de una época desgraciada para la hispanística que partió al exilio y, en contraste, floreciente y reveladora de la hispanística que surgió en Estados Unidos en el siglo XIX y que a mediados del siglo XX se hallaba institucionalizada y en relación cortés con las dos Españas, la exiliada y la franquista.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- [SIN AUTOR]: «Notas varias sobre hispanismo». *Revista Hispánica Moderna*. 10/1. ½: 155-160 (1944).
- BARSKY, Osvaldo (2018): «La inconsistencia de los rankings internacionales de las universidades y la debilidad del debate académico en la Argentina». *Revista CTS*. 37/13: 153-187.
- BOGGS, Ralph Steele, Lloyd KASTEN, Hayward KENISTON y H. B. RICHARDSON (1946): *Tentative Dictionary of Medieval Spanish*. Carolina del Norte: Chapel Hill.
- CASTILLO LLUCH, Mónica (2018): «La historia de la lengua española vuelve por sus fueros». *Actas del Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Coord. por María Luisa Arnal Purroy et al. Zaragoza: Diputación Provincial de Zaragoza-Institución Fernando el Católico, 129-155.
- CORTÉS IBÁÑEZ, Emilia (2020): «Tomás Navarro Tomás, entre dos continentes». *Al-basit*. 65: 85-112.
- HÜFNER, Klaus y Einhard RAU (1987): «Measuring performance in higher education-problems and perspectives». *Higher Education in Europe*. XII/4: 5-13.
- KENISTON, Hayward (1910): *La barraca, novela, por Vicente Blasco Ibáñez, edited with introduction, notes, and vocabulary by Hayward Keniston*. Nueva York: Henry Holt and Company.
- KENISTON, Hayward (1920 [1967]): *List of works for the study of Hispanic-American history*. Nueva York: The Hispanic Society of America.
- KENISTON, Hayward (1922): *Garcilaso de la Vega: A Critical Study of His Life and Works*, Nueva York: Hispanic Society of America.
- KENISTON, Hayward (1924): *Fuero de Guadalajara.(1219)*. Princeton/París; Princeton University Press/Les Presses Universitaires de France.
- KENISTON, Hayward (1925): *Garcilaso de la Vega, Works: A Critical Text with a Bibliography*, Nueva York: Hispanic Society of America.
- KENISTON, Hayward (1927): *Periodicals in American Libraries for the Study of the Hispanic Languages and Literatures*. Nueva York: Hispanic Society of America.
- KENISTON, Hayward (1929): *Spanish Idiom List. Selected on the Basis of Range and Frequency of Occurrence*. Nueva York: Publications of the American and Canadian Committees on Modern Language, vol. XI.
- KENISTON, Hayward (1937): *The syntax of Castilian prose. The sixteenth century*. Chicago: University of Chicago Press.

- KENISTON, Hayward (1959): *Graduate Study and Research in the Arts and Sciences at the University of Pennsylvania*. Nueva York: American Book-Stratford Press.
- KENISTON, Hayward (1960a): *Francisco de los Cobos, Secretary of the Emperor Charles V*. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press.
- KENISTON, Hayward (1960b): *Libro de la vida y costumbres de don Alonso Enríquez de Guzmán*. Madrid: Atlas.
- KENISTON, Hayward, Ferdinand SCHEVILL y Arthur P. SCOTT (1931): *Introductory general course in the humanities: syllabus*. Chicago: Universidad de Chicago.
- KENISTON, Hayward y Gordon William HARRISON (1954): *Learning Spanish*. Nueva York: Henry Holt and Company.
- KENISTON, Hayward, Ferdinand SCHEVILL y Arthur P. SCOTT (1931): *Introductory general course in the humanities: syllabus*. Chicago: Universidad de Chicago.
- MORROS, Bienvenido (2008): «Vida y poesía de Boscán y Garcilaso. A propósito del gran duque de Alba», *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo*. LXXXIV: 13-58.
- PÉREZ PASCUAL, José Ignacio (2019): *Ramón Menéndez Pidal*. Madrid: Punta de Vista Editores.
- PONS RODRÍGUEZ, Lola (2018): «Dámaso Alonso escribe a Luis Rosales. Edición y análisis de doce cartas». *Bulletin Hispanique*. 120 /1: 271-290.
- PONS RODRÍGUEZ, Lola (2023): «Un análisis de la lengua del siglo XVI». Introducción a *Syntax of Castilian Prose, The Syntax of Castilian Prose*. Sevilla: Ediciones Athenaica.
- PONS RODRÍGUEZ, Lola (2024, en prensa): «Más cartas de la filología española del medio siglo: el entorno de Keniston».
- SALTO, Graciela y Gloria CHICOTE (2020): «Introducción. Intercambios epistolares entre lingüistas y filólogos en la primera mitad del siglo XX». *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*. XVIII/35: 7-13.
- SCHLIEBEN-LANGE, Brigitte (1993): «História da lingüística e historia das línguas». *Historia do falar e historia da lingüística*. Campinas: Editora da Unicamp, 35-63.